

الفصل الثالث

١ - الطبقات السابقة للترجمة الديموطيقية للنص اليوناني

الثابت على حجر رشيد

أصبح النص الديموطيقي الثابت على حجر رشيد متاحاً للدراسة لأول مرة بعد نشر صور طبق الأصل له كما ذكرنا من قبل (في الفصل الأول). وفي سنة ١٨٠٢ ، اعتقد أستاذ الدراسات الشرقية الشهير سيلستر دِ ساسي Silvestre De Sacy أنه قد تعرف على ما يناظر أسماء أعلام يونانية محددة (أنظر عمله: رسالة إلى المواطن شابتال *Lettre au Citoyen Chaptal*, Paris: l'Imprimerie de la République)، وفي نفس السنة نشر أكربلاد J.D. Åkerblad بياناً بأنه قام بنفس العمل مضيفاً إليه ما استنبطه من أبجدية ديموطيقية (أنظر عمله: رسالة موجهة إلى المواطن دِ ساسي *Lettre adressée au Citoyen de Sacy*, Paris: l'Imprimerie de la République). وفي سنة ١٨١٤ ، تلا يونج Young ترجمة كاملة للنص الديموطيقي أمام جمعية لندن لدراسة الآثار Society of Antiquaries of London ، ثم نشرها في *Museum Criticism*, Cambridge, 1815, Part VI ، وفي باريس سنة ١٨٣٦ ، ظهر تحليل للقواعد النحوية للنصين المصريين على حجر رشيد ، قام به سالفوليني F. Salvolini ، أكد علماء زمانه أنه استمد المزيد من العون في تأويلاته من التمعن في أبحاث شامبوليون "الصغير" Champollion Le Jeune. أما " تحليل القواعد النحوية للنص

الديموطيقى من مرسوم رشيد " *Analyse grammatical du Texte Demotique du Décret de Rosette* الذى نشره د سولسى L.F.J.C. De Saulcy فى باريس سنة ١٨٤٥ ، فقد كان عملاً قيماً ، أقام دراسة الديموطيقية على قدمين راسختين بين الباحثين. إلا أن بروجش H. Brugsch هو أول باحث فهم بحق معنى النص الديموطيقى على حجر رشيد ، وهو الذى قدم ترجمته مع تفسير متصل له فى عمله: *Sammlung Demotischer Urkunden* (Berlin, 1850) ، مما أظهر أنه اكتشف القاعدة الحقيقية لتأويله. ونشر بعد خمس سنوات عمله *Grammaire Démotique* ، الذى شرح فيه القواعد العامة للغة و"الكتابة الشعبية" *écriture populaire* للمصريين القدماء. وفى سنة ١٨٨٠ ، نشر ريفييون E. Révillont عمله *Chrestomathie Demotique* ، الذى فصل فيه كلمات النص الديموطيقى عن بعضها ، وقدم بجوار كل منها مقابلها باللغة الفرنسية وترجمتها اليونانية على حجر رشيد. وقد زادت معرفتنا بالنص الديموطيقى كثيراً بفضل د. هس Dr. J.J. Hess الذى نشر سنة ١٩٠٢ فى فرايبورج Freiburg رسالته القيمة المعنونة: *Der Demotische Teil der Dreisprachigen Inschrift von Rosette*. هذا العمل الذى نغدت طبعته ويندر - مع الأسف - الحصول عليه ، يحتوى على ترجمتين حرفية - كلمة بكلمة - ومتصلة ، مع مقارنة بين النصين الديموطيقى واليونانى ، بالإضافة إلى شذرات من النص الهيروغلىفى. وقد نشر كرال J. Krall نسخة مُدققة للنص الديموطيقى فى الجزء الأول من عمله: "قطع ديموطيقية للقراءة *Demotische Lesestücke*" فى فيينا Vienna ١٨٩٧-١٩٠٣ ،

كما نشر زيتة Sethe ترجمة صوتية للنص الديموطيقي ، مع النص اليوناني الأصلي ، مرتباً بين السطور أسفل النص الهيروغليفي الموجود على حجر رشيد وعلى لوح النوبارية ، في عمله: *Hieroglyphische Urkunden der Graechisch-Römischen Zeit.*, III, p. 169, Leipzig, 1916. وأخيراً ، قدم أستاذ الديموطيقية البارز شيجلبرج W. Spiegelberg طبعة محققة للنص الديموطيقي مع ترجمته وترجمة صوتية له وملاحظات في عمله: *Der demotische Text . . . der Priesterdekret von Kanopus und Memphis (Rosettana)*, Heidelberg, 1922.

٢- ترجمة النص الديموطيقى

[تاريخ المرسوم]

١- [فى السنة التاسعة ، اليوم الرابع من شهر قسندقس ،] الذى يصنع (أى يوافق) اليوم الثامن عشر من الشهر الثانى من فصل پرت- ، للفرعون^١ الشاب ، الذى ظهر كفرعون على عرش أبيه ، سيد {صاحب} تاج ثعبانى الكوبرا {Uraei} ، ذائع الصيت ، الذى رُسِّخ {مُلك} مصر وطيداً ، إذ جمَّعها ، الذى قلبه ميثال على نحو خير إلى الآلهة ، حورس نوبتى {الذهبي} ، الذى جمَّع حياة الرجال والنساء ، سيد احتفال سيد^٢ ، مثل پتاح تِن (أو تَن)، الملك (أتى) مثل رع ،

٢- [ملك مصر العليا والسفلى] ، ابن الإلهين المحبين للأب ، المختار من پتاح ، الذى منحه رع النصر ، الصورة الحية لأمون ، ابن رع ، بطليموس ، الحى للأبد ، محبوب پتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر} ، صلاحه (أو جماله) رائع ، ابن بطليموس وأرسينا (أرسينوى) ، الإلهين المحبين للأب ، عندما

كان أبادوس ، ابن أبادوس ، كاهناً للإسكندر ، والإلهين المخلصين ، و
٣- الـ [إلهين الأخوين والـ] إلهين المحسنين ، والإلهين المحبين للأب ، وبطليموس ، الإله الذى يظهر {الظاهر} ، عظيم النعم ؛ ويرا (بيرها) ، ابنة بيلينس (فيلينوس) حاملة جائزة النصر أمام برنيجا (برنيكى) ، [الإلهة] المحسنة ؛ وآريا ابنة دياجنس (ديوجنس) ، حاملة

٤- السلة أمام أرسينا (أرسينوى) ، [الإلهة] التى تحب الأخ ؛ وهرانا (إيرينى) ، ابنة بطليموس ، كاهنة أرسينا (أرسينوى) ، [الإلهة] التى تحب الأب.

[المقدمة]

فى هذا اليوم ، المرسوم :

الكهنة الذين بوجهون الطقوس الدينية ، ومساعدوهم (المتنبئين ؟) ،
والكهنة الذين يدخلون قدس الأقداس ليكسوا الآلهة ، وكتبته كتب الإله ،
وكتبته بيت الحياة ، والكهنة الآخرون من معابد مصر ،
٥- الذين حضروا [إلى منف] للاحتفال حيث قام الفرعون بطليموس -
الحى للأبد ، محبوب پتاح ، الإله الذى يظهر {الظاهر} ، صاحب المآثر
الرائعة - بتسلم منصب (أو منزلة) السيادة من يد أبيه ، واجتمعوا فى
بيت الإله فى من-نفر (منف) وتكلموا [هكذا] :-

[بطليموس الخامس هو المُنعم على معابد مصر]

حيث أن الفرعون بطليموس ، الحى للأبد ، الإله الذى يظهر
{الظاهر} ، صاحب المآثر الرائعة ، ابن الفرعون
٦- والملكة أرسينا (أرسينوى) ، الإلهين المحبين للأب ، قد اعتاد أن ينعم
نعماً عديدة على معابد مصر ، وعلى كل أولئك الذين هم تحت سلطانه
كفرعون ، بما أنه إله ، ابن إله ، [و] إلهة ، شبيه بالإله حورس ، ابن
إيزيس ، ابن أوزيريس ، الذى أنقذ أباه أوزيريس ، وقلبه مئال تماماً نحو
الآلهة ، أعطى الكثير من القضاة والحبوب لمعابد مصر (لوحة ٥) ،
٧- و[تكيّد] نفقات عظيمة من أجل إعادة السلام لمصر ، وعودة النظام
فى المعابد ، ومنح الخيرات لكل الجيش الذى هو تحت سلطانه كفرعون .

[بطليموس الخامس يَخْفِضُ بعض الضرائب ويبطل بقيتها]

وفىما يتعلّق بالضرائب والمستحققات التى بقيت [غير مدفوعة] فى

مصر ، خَفَضَ بعضها ، وأسقط بعضها كليةً ، ليجعل الجنود وكل الناس الآخرين يستمتعون بالرخاء خلال زمن سيادته.

٨- وأسقط كليةً الضرائب المستحقة للفرعون من الناس الذين يعيشون في مصر ، وكل القوم الآخرين الذين [يعيشون] تحت حكمه الكريم كفرعون ، ودفعات المتأخرات ، التي بلغت مبلغاً عظيماً.
[وحرر الناس الذين كانوا في السجن ، وأولئك الذين كانوا يعانون من الانتظار الطويل لنظر القضايا].

[بطليموس الخامس يعزز دخل المعابد ، ويستعيد ريعها السابق]
فيما يتعلق بالقرابين المقدمة للآلهة ، والفضة والحبوب لإعاشة الكهنة
٩- التي يجب أن تُمنح سنوياً للمعابد ، والهبات المقدمة للآلهة من الكروم ، ومن حدائق الفاكهة والخضر ، وكل الأشياء الأخرى التي ملكوها في زمن أبيه ، أمر بأنها يجب أن تستمر لتظل ملكاً لهم. وأمر أيضاً فيما يتعلق بالكهنة أنهم يجب ألا يدفعوا من أملاك الكهنة ، إسهامات أكبر من تلك التي دفعوها في زمن أبيه ، وحتى السنة الأولى من عهده.

[إلغاء رحلة الكاهن السنوية إلى الإسكندرية

وتخفيض ضريبة بيسوس]

حرر الناس

١٠- الموظفين في المعابد من الرحلة التي كانوا يقومون بها سنوياً حتى الآن إلى بيت الإسكندر (أى الإسكندرية).

أمر بالآلا يُقبض على البحارة [بالقوة].

أسقط ثلثي (كمية) قماش بيسوس التي ألزمت المعابد على دفعها

{توريدها} إلى بيت الفرعون.

[إستعادة السلام فى البلاد ومنح العفو العام]

استعاد كل الأشياء التى توقفت ملاحظتها (٤) لزمن طويل فى الماضى إلى حالتها السابقة.

١١- واعتنى اعتناءً كبيراً بأداء المعتاد أدائه للآلهة بطريقة صحيحة وملائمة. وأتاح الفرصة للناس أن ينعموا بالعدالة ، تماماً مثلما فعل توت العظيم العظيم.

وأمر فيما يتعلق بهؤلاء الجنود الذين عادوا من القتال ، وأيضاً فيما يتعلق بالرجال الآخرين الذين - أثناء الثورة التى حدثت فى مصر - اتبعوا نهجاً آخر ، بأنهم

١٢- يجب أن ينصرفوا إلى بيوتهم ، ويجب أن يُسمح لهم بأن يعادوا الاحتفاظ بأموالهم التى كانت لهم فى السابق.

[بطليموس الخامس يحمى مصر من الأعداء الخارجيين]

اعتنى اعتناءً كبيراً بأن يُنفذ المشاة والفرسان والسفن {البحرية}، ضد أولئك الذين حضروا بالبر والبحر ليحاربوا مصر. ليحدث هذا ، أنفق كميات ضخمة من الفضة والحبوب من أجل أن تنعم المعابد وسكان مصر بالأمن.

[بطليموس الخامس يعاقب المتمردين من ليكوبوليس]

أرسل حملة ضد بلدة شكان ، التى قام العدو ١٣- بتحسينها بكل طريقة [ممكنة]، وامتلاً داخلها بالأسلحة وكل أنواع

عتاد الحرب. طوّق البلدة المذكورة آنفاً بجدران وسدود من الناحية الخارجية قبالة العدو الذى كان بداخلها ، والذى قام بفعل الكثير من الأشياء المؤذية (أو الشريرة) ضد مصر ، لأنهم هجروا طريق وصايا الفرعون وأوامر

١٤- الآلهة. سدّ القنوات التى تنقل الماء للبلدة المذكورة. لم يستطع الفراعنة أسلافه أن يفعلوا شيئاً مثل هذا ؛ لينجز هذا أنفق مبلغاً كبيراً جداً من الفضة.

أوقف جنود المشاة والفرسان على القنوات السابق ذكرها ، ليراقبوها وليؤمّنوا [السدود] ضد فيضان مياه [النيل]، الذى كان عظيماً فى العام الثامن [من عهده]،

١٥- عندما صبّت القنوات المذكورة ماء[ها] فوق الكثير من الأراضي المنخفضة جداً. استولى الفرعون على البلدة فى هجوم خاطف {حرفياً 'فى وقت قصير جداً'}. ذبح الأعداء الذين كانوا فى داخل أبعاد الأماكن ، وسلّمهم إلى منصة العدالة ، تماماً كما فعل رع ، وحورس ابن إيزيس ، فى العصور القديمة ، أولئك الذين كان أعداؤهم فى نفس المكان.

[عقاب قادة الثورة على بطليموس الرابع فيلوطاتور]

١٦- الآن ، حشد العدو الجنود وحثّم ليشيروا الشغب والفوضى فى المقاطعات [المختلفة]، فنهبوا المعابد ، وهجروا طريق الفرعون وأبيه. التى أكسبتها الآلهة القوة فى منف وقت احتفال تسلمه منصبه المجيد من يد أبيه ، وقتلهم بواسطة الخشب [أى صلبهم أو وضعهم على الخازوق].

[إسقاط متأخرات الضرائب والمستحقات على المعابد]

١٧- أسقط متأخرات الضرائب المستحقة للفرعون حتى العام التاسع [من عهده]، التي بلغت مبلغاً كبيراً جداً من الفضة ، وكميات كبيرة من الحبوب. [و] أسقط أيضاً ثمن قماش بيسوس ، الذى تدين به المعابد ، والمطالبين قانوناً بدفعه لبنت الفرعون كضريبة ، علاوة على الموازنة (الرصيد ؟) المحددة (؟) عليهم ، والتي دفعوها [من قبل] حتى ذلك الوقت.

وأمر أيضاً فيما يتعلق بالحبوب - الآن يُجبى أرتاب {أردب} واحد عن كل أرورا (أى فدان) من الأرض التي هى أملاك مقدسة {تملكها المعابد}،

١٨- ويُجبى أيضاً وعاء واحد من الخمر عن كل أرورا من أرض الكروم التي هى أملاك مقدسة - [الفرعون] استرد [مطالبته فى كل حالة].

[بطليموس الخامس يوفر المؤن للحيوانات المقدسة ،

ولعبادة الآلهة ؛ مكافأته بالمثل]

منح العديد من العطايا لأبيس^٣ ومنيقيس^٤، ولحيوانات المصريين المقدسة الأخرى ، أكثر بكثير مما فعل أسلافه ، لأن عقله مشغول على الدوام بخطط من أجل فائدتها. أعطى ما هو ضرورى من أجل تحنيطها ودفنها ، وهو ما تم القيام به بطريقة رائعة ومشرفة ؛ وزود معابدها بكل شئء تطلبه (لوحة ٦)،

١٩- كلما كان هناك احتفال ، وأمدّها بالقرايين التي تُحرق أمامها ، وكل شئء آخر يلائم عبادتها. عمل على أن تُرى (أو تؤدّى) درجات

التشريف التي تتعلق بالمعابد والتشريفات الأخرى لمصر ، كلٌ بطريقته الخاصة ، وفقاً للقانون الذى نظم ما يماثلها. منح كميات كبيرة من الذهب والفضة والحبوب وأشياء أخرى لمندن-معابد (٢) أبيس. عمل على {أمر} تنفيذ أعمال وزخارف جديدة

٢٠- بصنعة فائقة الجمال.

تسبب فى {أمر} بناء معابد جديدة وأحرام {جمع حرم أو قنس الأقداس} ومذابح {جمع مذبح} للآلهة ، وأعاد [كل] تزييناتها السابقة ؛ لأن له قلب إله مئال على نحو خيّر إلى الآلهة ، وبحث عن (٢) موارد لزيادة تشريفهم حتى يجددوا فترة سلطانه أثناء عهده كفرعون بطريقة مناسبة.

فى مقابل هذه [الجهود] منحت الآلهة النصر ، [و] القوة ، [و] البأس [و] الشدة

٢١- [و] الصحة ، [و] كل نوع من الأشياء الطيبة [الأخرى]، ويجب أن يظل منصبه كفرعون راسخاً له ولأبنائه للأبد.

[مرسوم الكهنة ومزيد من التشريف لبطليموس الخامس وأسلافه]

مع الحظ الطيب !

دخل فى قلب كهنة كل -معابد مصر العليا ومصر السفلى ، أن يضاعفوا التشريف الذى [أدّته] المعابد للفرعون بطليموس ، الحى للأبد، الإله الذى يظهر {الظاهر}، عظيم النعم ،

٢٢- وللإلهين المحبين للأب الذين أنجباه ، وللإلهين المحسنين الذين أنجبا الذين أنجباه ، وللإلهين المحبين للأخ الذين أنجبا الذين أنجبوهم ، وللإلهين المخلصين ، آباء آباءه.



لوحة ٥ : بطليموس الخامس إيفانيس ، فى ملابس الكاهن الكبير ،
يقدم البخور للآلهة



لوحة ٦ : بظليموس الخامس ابيفانيس يقدم القرابين للإله خنمو ذى رأس الكبش ، سيد قبحت وسنموت

[إقامة تماثيل بطليموس الخامس والآلهة

المحلية الرئيسية فى كل المعابد]

وهناك يجب إقامة تمثال للفرعون بطليموس ، الحى للأبد ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، عظيم النعم ، ويجب أن يُسموه

٢٣- 'بطليموس' ، حامى مصر' ، ومعناه 'بطليموس الذى يحمى مصر' ، ومعهُ تمثال إله المدينة [فى حركة من] يعطيه سيف النصر ، فى المعبد وفى كل معبد ؛ [يجب أن يُقاما] فى أماكن واضحة من المعابد ، ويجب أن يُصنعا تبعاً لنمط صنعة الحرفى المصرى.

ويجب أن يخدم الكهنة {دينياً} التمثالين فى المعابد ، [بما يعنى] فى كل معبد ، ثلاث مرات يومياً ،

٢٤- ويجب أن يضعا أمامهما أدوات (؟) العبادة ، ويجب أن يؤدوا الشعائر والطقوس الدينية التى من الصواب والمناسب أداءها ، حتى تلك التى يؤدونها للآلهة الأخرى فى الاحتفالات وأثناء الموكب فى الأيام المذكورة آنفاً.

[إقامة تماثيل خشبي لبطليموس الخامس

داخل مقصورة ذهبية فى المعابد]

وعليهم أن يقيموا تماثلاً إلهياً بصورة الفرعون بطليموس ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، عظيم النعم ، [ابن] بطليموس والملكة (حرفياً الفرعون) أرسينوى ، الإلهين المحبين للأب ، ومقصورة ذهبية فى المعابد ،

٢٥- بمعنى فى كل معبد ، ويجب أن يضعوهما فى أكثر الأماكن قداسة فى الحرم {أو قدس الأقداس} جنباً إلى جنب مع المقاصير الذهبية

الأخرى.

فى وقت الاحتفالات الكبرى ، التى تظهر أثناءها الآلهة خارج مقاصيرها ، يجب أن تظهر معها أيضاً مقصورة الإله الذى يظهر {الظاهر}، عظيم النعم.

الآن وحتى تصبح المقصورة معروفة للناس ، {من} الآن وحتى آخر الزمان ، يجب أن يضعوا فوق هذه المقصورة عشرة تيجان ذهبية للفرعون ، مع أفعى صغيرة {كوبرا} ملتصقة بكل منها ، وفقاً لما يفعل عادة فى

٢٦- حالة التيجان الذهبية ، ويجب أن يوضعوا فوق المقصورة بدلاً من الأقاعى التى هى فوق المقاصير الأخرى ، ويجب أن يتوسطها التاج المزدوج ^{٢٧}. لأن الفرعون ظهر بذلك التاج فى معبد منف عندما فعلوا له ما هو موصوف فى القانون عند تسلم منصب الفرعون. وفوق الجانب العلوى للمستطيل - بعيداً عن التاج - فى وسط

٢٧- التيجان الذهبية الموصوفة أعلاه ، يجب وضع بردية وقصبة {ورقة وقلم}. ويجب أن يضعوا رخمة {نوع من النسور} فوق سلة ، مع قصبة أسفل منها ، على الركن الأيمن من المقصورة الذهبية ، ويجب أن يضعوا أفعى صغيرة {كوبرا} وتحتها سلة ، على بردية على الركن الأيسر [من المقصورة]. وتأويل ذلك " الفرعون جعل مصر العليا والسفلى مشرقيتين ".

[إقامة احتفالات خاصة تشريفاً لبطليموس الخامس]

حيث أنه ثابت من قبل بالقانون أن اليوم الأخير (الثلاثين) من الشهر الرابع من فصل شمو (ميسورى) {مسرى}،

٢٨- هو عيد ميلاد الفرعون ، ويُحتفل به فى المعابد كعيد ويوم بهجة ، وكذلك اليوم السابع عشر من الشهر الثانى من فصل أخت (فاوفى) {بابه}، اليوم الذى أقيمت فيه الاحتفالات المتصلة بتسلمه منصب الفرعون - الآن ميلاد الفرعون ، وتسلمه منصب الفرعون هما بداية السعادة (أو الرخاء) التى يشارك الناس فيها - لذلك يجب الإحتفال بهذين اليومين - أى السابع عشر والثلاثين من كل شهر - كعידين فى كل معابد مصر .

٢٩- ويجب تقديم قرابين محترقة {التي تُحرق}، وقرابين للشرب ، وكل أنواع القرابين الأخرى كل شهر ، فى كلا العيدين ، وفقاً للقواعد المنظمة التى تُطبّق على الاحتفالات الأخرى. وهذه الأشياء التى يُحضرها الناس يجب أن تكون من نصيب الرجال الذين يخدمون فى المعابد .

وعلاوة على ذلك ، الأيام من أول يوم من الشهر الأول من فصل أخت {توت}، حتى اليوم الخامس منه ، يجب الإحتفال بها كعيد من خمسة أيام وفترة ابتهاج فى المعابد وفى كل مصر تشريفاً للفرعون بطليموس ، الحى للأبد ، الإله الذى يظهر {الظاهر}، عظيم النعم . ويجب على الناس أن يرددوا الأكاليل {أكاليل الزهور}

٣٠- ويجب أن يقدموا قرابين محترقة {التي تُحرق}، وقرابين للشرب ، و[كل] الأشياء الأخرى التى من الصحيح والمناسب [إحضارها].

[على كهنة بطليموس الخامس أن يتخذوا لقباً جديداً]

يجب على الكهنة فى معابد مصر ، أى فى كل معبد ، أن يتخذوا -بالإضافة إلى ألقابهم الكهنوتية - لقب "كهنة الإله الذى يظهر ، عظيم النعم". وعليهم أن يكتبوا ويحفروا لقب الطبقة "كاهن الإله الذى يظهر ،

عظيم النعم" على خواتمهم.

[إشتراك الناس في تشريف بطليموس الخامس]

٣١- يجب أن يُسمح للأفراد الذين يرغبون في عمل نموذج للمقصورة الذهبية للإله الذى يظهر ، عظيم النعم ، وأن يقدموه للأمام عندما يعيشون في بيوتهم ، بفعل ذلك. ويجب عليهم في نفس الوقت أن يحتفلوا بالاحتفالات المذكورة أعلاه وأيام الإبتهاج ، كل شهر وكل سنة ، حتى يصبح معروفاً أن أولئك الذين يسكنون مصر يجنون الإله الذى يظهر ، عظيم النعم ، وفقاً للقانون.

[نشر المرسوم]

ويجب أن يكتب المرسوم على لوح من الحجر الصلب بخط كلمات الإله ، بخط الحروف (أو الكتب) وبخط اليونانيين ، ويجب أن ينصبوه في المعابد الأولى ، [و] في المعابد الثانية ، [و] في المعابد الثالثة قرب التمثال الذهبى للفرعون الحى للأبد.

١- تضيف النصوص الديموطيقية ع-و-س = عنخ هوتشا سنب 𓆎𓅓𓏏𓏏، أى " حياة ، قوة ، صحة [إله] "، بعباً للأسلوب المعتاد فى النقوش المصرية القديمة.

٢- إحتفال لتجديد حياة الملك.

٣- الإله الثور لمنف.

٤- الإله الثور لهليوبوليس.

٣- ترجمة صوتية للنص الديموطيقي للمرسوم

١ [حاجت-سپ ٩.ت قسندقس سسو ٤] ننتی ار اید ن رمت (ن)
 کمی ایت ٢-نو پرت سسو ١٨ (ن) پر-عا ع.و.س پا خال ا-ار خع
 (ن) پر-عا ع.و.س (ن) تا اس-ت (ن) پایف ایت نب نا عربو ننتی نا-عا
 تایف پج.ت ا-ار سمن کمی اوف دی-ت نا-نفر-ف ننتی نا-منخ
 حاجتی-ف ا-ار نا نترو ننتی حر پایف تشششی (چچی) ا-ار دی-ت
 نا-نفر پا عنخ ن نا رمتو پا نب ن نا رنبو ن حبس م-قدی پتج ننتی
 ع.و.س پر-عام-قدی پا-رع

٢ [پر-عا ع.و.س ن نا تشو ننتی حری] نا تشو ننتی هری پا شری
 ن نا نترو مر یتو ر ستپ پتج ر دی نف پا-رع پا تشرا (چرا) پا توت
 عنخ (ن) امن پا شری (ن) پا-رع پتلومیس عنخ تشت (جت) پتج مر
 پا نتر بر ننتی نا-عن تایف مد-نفرت پتلومیس ارم ارسینا نا نترو مر
 یتو او وعب الجسندرس ارم نا نترو ننتی نخم ارم

٣ [انا نترو سنو ارم] نا نترو منخو ارم نا نترو مر یتو ارم پر-عا
 ع.و.س پتلومیس پا-نتر بر ننتی نا-عن تایف مد-نفرت ایدوس سا
 ایدوس ر پرا سات ن پیلینس (ن) فی شپ (ن) پا قنی م-باح بر نیجا
 تا منخ-ت (ر) اریا سات ن دیاجنس (ن) فی

٤ [دن م-باح ارسینا] نا مر سن ر هرا نا سات ن پتلومیس ن
 وعب ارسینا تا مر یت-س ن هرو این وت نا مر-شن ارم نا نترو حم
 ارم نا وعبو ننتی شم (ر) پا ننتی-وعب ر ار منخ ن نا نترو ارم نا سحو
 مچی-نتر ارم نا سحو پر-عنخ ارم نا کیو وعبو ا-ار ای ن نا اریبو
 (ن) کمی

۵ [ار من-نفر ن] پا حب ن پا شپ تا او (ن) حری ر ار پر-عا
 ع.و.س. پتلومياس عنخ تشت (جت) پتج مر پا نتر پر نتي نا-عن تاياف
 مد-نفرت (ن) دت پاياف يت ا-ار توت ن ح-ت-نتر (ن) من-نفر ا-ار
 تشت (جت) [] ن-دت خبر-ف ر خر ار پر-عا ع.و.س.
 پتلومياس عنخ تشت (جت) پا نتر پر نتي نا-عن تاياف مد-نفرت (سا)
 پر-عا ع.و.س. پتلومياس

۶ [ارم تا پر-عات] ارسينا نا نتر و مر-يتو مد-نفرت عشای ن نا
 اريپو (ن) کمی ارم نا نتي حن تاياف او (ن) پر-عا ع.و.س. درو اوف
 ن نتر شری (ن) نتر نترت اوف مخی ر حر سا است سا وسير ا-ار
 نختي پاياف يت وسير ر حاتی-ف منخو حر نا نتر و ر واح-ف دی-ت
 حد عشای پر-ت عشای ن نا اريپو (ن) کمی

۷ [] عشای ر تي-ت خبر سجر حن کمی
 ر سمن نا اريپو ر واح-ف دی-ت شپ ن تا متجتي نتي حن تاياف او
 (ن) حری درس پا حتی پا شکر ر ون-ناو عمع ن کمی ون-ناو
 قش-ف حنو ون-ناو وی-ف ر-رو ن تشاشا (چاچا) ر دی-ت خير
 پا مشع ارم نا کيو رمت درو اوو نفر (ن) پاياف ها نتي

۸ [پر-عا ع.و.س. نا] سپو ن پر-عا ع.و.س. ر ون-ناو ع-وی
 نا رمتو نتي ن کمی ارم نا نتي ن تاياف او (ن) پر-عا ع.و.س. درو
 اوو ارايت عشات وی-ف ر رو نا رمتو ن ون-ناو تشدح (جدح)
 ارم ناو ون-ناو ون لوح ع-وی-و ن سسو عشای وی-ف ر-رو
 حن-ف-س (ر) دب نا حتپ-نتر و ن نا نتر و ارم نا حد نا پر-تو نتي
 اوو تي-ت-ست ن سنتجسی ر نايو

۹ [اړپيو] حر رنپ. ت اړم نا دنپو نتي خبرن نا نټرون نا احو اړلي
 نا احو دجي پا سپ نکت درو ر ون-ناو اوو محنت ن-امو ا-ار-خر
 پايف يت ر دي-ت منو حر-رو حن-ف-س عن (ر)-دب نا وعبو ر
 تم دي. ت ديو پايو دن ن اړ وعب ن حوا پا ون-ناو اوو دي. ت-س ر
 هن حات-سپ ۱-ت ا-ار-حر پايف يت وي-ف ر نا رمتو

۱۰ [نتي حن] نا اوو ن نا اړپيو ن پا اون ر ون-ناو اوو اړ-ف
 ر پا ع (ن) الجساندرس حر رنپ. ت حن-ف-س ر تم کپ رمت حن
 وي-ف ر تا دنيت ۳۱۲ ن نا شس-نسو ر ون-ناو اوو اړو ن پر
 پر-عا ع.و.س. ن نا اړپيو مد نب ا-ار حاع پايو جي ن سسو عشاى
 عوف ان-امو ر پايو تشنف (چنف) ن

۱۱ [؟] اوف اړ نيو نب ر دي-ت اړو نا نتي ن سنتي ن اړو
 ن نا نټرون جي اوف مترو پايس سمدن دي-ت اړو پا هپ ن نارمتو
 ر ح پا اړ دحوتي پا عا پا حن-ف-س عن (ر) دبا نا نتي اوو ر اي
 حن نا رمتو قنن اړم پا سپ رمت ا-ار خبر حر کت-ح-ت مي-ت
 (؟) ن پا تحتح ا-ار خبر (ن) کمی ر تي-ت

۱۲ [ستاو] ست (ر) نايو ماعو متو نايو نکتو خبر حررو اړ-ف نيو
 نب ر دي. ت شم مشع حتر بيري وب نا ا-ار اي ن پا عد پايم ر اړ
 اح وب کمی اړ-ف هي عشاى ن حد برت وب ناي ر دي-ت خبر
 نا اړپيو اړم نارمتو نتي (ن) کمی اوو سجرح شم-ف ر تارسات (ن)
 شکان

۱۳ [اړ ون] ناو انب (ن) دت نا سباو حر کات نب ر ون سديح
 عشاى سبدي نب (ن) پايس حن ارب-ف تارسات (ن) رن-س ن سبد

ون (ن) پاپس بنر (ر) دبا نا سباو ر ون-ناو (ن) پاپس حن ر ون-ناو
واخو ار جمع عشای ر کمی اوو خاع پا میت ن پا عش-سحن ن پر-عا
ع.و.س. ارم پا عش-سحن

۱۴ [ن نا] نئرو دی-ف دنو نا یعرو ر ون-ناو دی-ت شم مون
تا رسا-ت (ن) رن-س ر بن رخ نا پر-عاو ع.و.س. حاتیو ار-س
م-قد-س ارو حد عشای ن هی وبو اپ-ف مشع رمت ردوی-ف حتر
ر را (ن) نا یعرون رنو ر حرح-رو ر دی-ت وئشاو (وچا) ر دبا
نا محون پا مور ون-ناو عیون حالت-سپ ۸.ت

۱۵ ر نا یعرون رنو نا نئی دی-ت شم مور ائن عشای اوو مدیو
م-شس ثای پر-عاو ع.و.س. تا رسا-ت ن رن-س (ن) تئرا (چرا) (ن)
دت ن سسو سبق ار-ف ار سخی (ن) نا سباو ر ون-ناو ن پاپس حن
ار-ف ست ن  ر ح پا ار پا-رع ارم
حر-سا-س.ت ن نا-ار ار سبا-رو ن نا ماعون

۱۶ رنو (ن) تا حالت نا سباو-ار توتو مشع اوو خپر حاتو ر
تحتح نا تشو اوو جمع ر نا ارپیو اوو خاع پا میت ن پر-عاو ع.و.س.
ارم پایف یت دی نا نئرو ار-ف ار-سخی ن-امو (ن) من-نفر حن پا
حب ن پا شپ تا او (ن) حری ر ار-ف (ن) دت پایف یت دی-ف
سماو (۴) ست (ن) پا خت وی-ف ر نا سپو (ن)

۱۷ پر-عاو ع.و.س. نئی عوی نا ارپیو ر هن (ر) حاتسپ ۹.ت
اوو ار اپ-ت ن حد پر-ت عشای پاپس سمد ن سون نا شس نسوتو
نئی عوی نا ارپیو حن نا نئی اوو ارو ر پر-عاو ع.و.س. ارم پا ستا
نئی من (ن) ناو ارو ر هن (ر) پا تیا (ن) رن-ف حن-ف-س عن (ر)

دبا پا (ن) سوت ر ۱ اح ر ون-ناو-ارو شدي-ف ن نا احو ن پا
نتر-حتپ پاپس

۱۸ سمدن پا ارب ر ۱ اح (ن) نا احو اړلی ن نا حتپ-نتر و ن
نا نتر و وی-ف ر-رو اړ-ف مد-نفرت عشای (ن) چاپ ور-مر اړم
نا کیو عواو نتي خوی (ن) کمی (ن) حوا ناو ون-ناو ناو ون-ناو
حاف اړو (ر) حاتی-ف حر پایو عش-سحن (ن) تیا نب او-ف
دی-ت نا نتي اوو واخو وب تایو قیس-ت اوو عی اوو شعی-او-ف
ثای نا نتي اوو

۱۹ سخنیو ر نایو اړپیو اوو اړ حب اوو اړ جرل حاتو اړم پاسپ
مد نتي پچ (ن) اړو نا متو پچ-تو نتي پچ ن نا اړپیو اړم نا کیو
مد-پچ-تو (ن) کمی اړ-ف سمنو حر پایو جی ر ح پا حب دی-ف نب
حد پر-د عشای اړم کت-ح.ت نکت وب تا اس.ت چاپ دی-ف مننکو
تا پپ-ت (ن) مای ن پپ-ت او

۲۰ نا-عن-س م-شس دی-ف مننکو حات-نتر کنخی خاو (ن)
مای (ن) نتر و تی-ف اړ کت-حت پایو جی او-ف ن پر (مکذا).ت (اقرأ
حاتی) ن نتر منخ حر نا نتر و او-ف شن نا مد-پچ-تو (ن) نا اړپیو ر
تی-ت اړو (ن) مای (ن) پایف ها نتي پر-عا ع.و.س. (ن) پا جی نتي
پچ دی-ف نا نتر و (ن) تا شب-ت (ن) نای پا تشر ا (چرا) پا قنی پا نعیش
پا و تشا (وچا) پا

۲۱ سنبی اړم نا کیو مد-نفرو درو ر دای-ف او (ن) پر-عا
ع.و.س. سمن حر-ف اړم نایف حردو شع تشت (چت) اړم پاسخی
نفر پچ-س ن حاتی (ن) نا وعبو (ن) نا اړپیو (ن) کمی درو نا

مدو-یح-تو نئی متو پر-عا ع.و.س. پتلومیاس عنخ نشت (جت) پا نتر
پر نئی نا-عن تایف مد-نفرت حن نا اریپو

۲۲ ارم نا نئی متو نا نترو مر یتو ا-ار دی-ت خیرف ارم نئی
متو نا نترو منخو ا-ار دی-ت خیر نا ا-ار دی-ت خیرف ارم نا نئی
متو نا نترو سنو ا-ار دی-ت خیر نا ا-ار دی-ت خیرو ارم نا نئی متو
نا نترو نئی نعم نا یتو (ن) نایف یتو ر دی-ت ایو متوو دی-ت اعح
وع توتو (ن) پر-عا ع.و.س. پتلومیاس عنخ نشت (جت) پا نتر پر نئی
نا-عن تایف مد-نفرت

۲۳ متوو تشد (جد) نف پتلومیاس نشت (نج) بقی نئی او پایف وهم
پتلومیاس ا-ار نختی کمی ارم وع توتو (ن) پا نتر (ن) تا ناوت اوف
دی-ت نف خپش قنی ن پا اریپ اریپ سپ-۲ (ن) پا ماع نئی ونج ن
پا اریپ اوو ر ر ح بیپ.ت رمت (ن) کمی متو نا وعبو شمس نا توتوو
ن پا اریپ اریپ سپ-۲ سپ-۳ حر هرو

۲۴ متوو خاع دبح ا-ار حرو متوو ارنو پا سپ مد نئی (ن) هپ
(ن) ارو (ر) ح پا نئی اوو ارف (ن) نا کیو نترو (ن) نا حبو نا خعو
ن نا هروو (ن) رنو متوو دی-ت خع سخم نتر (ن) پر-عا ع.و.س.
پتلومیاس پا نتر پر نئی نا-عن تایف مد-نفرت سا پتلومیاس ارم تا
پر-عات ارسینا نا نترو مر پر-عا (اقرأ یتو) ارم تا جاست ن نب پا
اریپ

۲۵ اریپ سپ-۲ متوو دی-ت حتپ-س (ن) پا نئی وعب[و] ارم
نا کیو جاو او ارنو نا حبو عایو نئی اوو دی-ت خع نا نترو ن-امو خیر
متوو دی-ت خع تا جا-(ت) (ن) پا نتر پر نئی نا-عن تایف مد-نفرت

اِرمو ر-دی-ت خیر-ف اوو سون تا جا-(ت) ن پا هرو اِرم پا سپ
تیا نئی اِن-او متوو دی-ت سحن (ن) نب ۱۰ ن پر-عا ع.و.س. ر
وع-ت عرعی ن-اِمو ر وع ر ح پا نئی

۲۶ (ن) هپ ن اِرف ر نا سحنو (ن) نب ر تشاتشا (چاچا) (ن) تا
جا-(ت) ن تا شب-ت (ن) نا عرعیو نئی خیر حر تشاتشا (چاچا) (ن)
پا سپ جا متوو پا سخنت خیر (ن) تا مت-ات (متی-ت) (ن) نا سحنو
خیر متوف ر خع پر-عا ع.و.س. ن-اِم-ف (ن) ح-ت نتر (ن)
من-نفر اوو اِرف ن نا نئی ن هپ ن اِرو (ن) پا شپ تا اوو (ن) حری
متوو خاع (ن) تار-(ت) حری-ت (ن) اِفد نئی (ن) پابنر (ن) نا سحنو
(ن) پا متی (متا)

۲۷ (ن) پا سحن (ن) نب نئی سح حری وع-ت واتش-ت
(واچ-ت) اِرم وع شمع متوو خاع نا عرعیو حر وع-ت نبو ر وع شمع
حر-س حر پر-اِمنئی ر پا قح (ر) تشاتشا (چاچا) (ن) تا جا-(ت)
(ن) نب متوو خاع وع-ت عرعی ر وع-ت نبو حر-س حر وع ود
ر یابی نئی او پایف وهم پر-عا ع.و.س. اِ-ار سحتش (سحج) شمعی
مچی (ن) -ت خیر-ف اوو اِنو شمو عرقی نئی اوو اِر پا

۲۸ هرو مس پر-عا ع.و.س. ن-اِم-ف خیر اوف سمن (ن) حب
خع (ن) ما اِریپو تا حات پایس سمد (ن) ۲-نو پر-ت (مکذا) سسو
۱۷ نئی اوو اِرف ن نا اِرو پا شپ تا اوو (ن) خری ن-اِمف (ر ؟) تا
حات-ت نا مت-نفر و اِ-ار خیر (ن) رمت نب پا مس پر-عا ع.و.س.
عنخ تشت (چت) اِرم پا شپ تا اوو (ن) حری (ر) اِرف اِرف نای هروو
سسو ۱۷ عرقی (ن) حب حر اید نب خن نا اِریپو (ن) کمی درو متوو

۲۹ جرل وڊن پا سڀ مد نتي ن هپ (ن) اِرو (ن) نا ڪيو حبو (ن)
 پا حب ۲ حر ايت نا نتي اِوو اِرو (ن) عبي متوو تشو ... نار متو نتي
 شمس (ن) پا اِري متوو اِر حب خع (ن) نا اِريو اِرم ڪمي در-ف (ن)
 پر-عا ع.و.س. پتلومياس عنخ تشت (جت) پا نتر پر نتي نا-عن تايڦ
 مد-نفرت حر رنپ-ت تبي ا-خت سسو ۱ شاع هرو ۵ اوو ثا-ي
 ڪل(م)

۳۰ اوو اِر جرل وڊن اِرم پا سڀ مد نتي پڇ (ن) اِرو نا وعبو نتي
 ن نا اِريو (ن) ڪمي اِري سڀ-۲ متوو تشد (چڊ) نو نا وعبو (ن) پا
 نتر پر نتي نا-عن تايڦ مد-نفرت ن واح ر نا ڪيو رن ن وعب متوو
 سج-ف ن جي ن تشتا (جتا) مد نب متوو سج تا اِو ن وعب (ن) پا نتر
 پر نتي نا-عن تايڦ مد-نفرت (ن) نايو جلتيو متوو شف-س حر
 ۳۱ اتو متو-س خير اوس عوي دست نا رمتو مشع عن نتي اِوو
 واخ (ر) دي-ت خع پا سمد (ن) تا جاست (ن) نب (ن) پا نتر پر نتي
 نا-عن تايڦ مد-نفرت نتي حري ر دي-ت خير-س (ن) نايو ماعو
 متوو اِر نا حبو نا خعو نتي سج حري حر رنپ-ت متوف خير اوس
 سون تشد (چڊ) نا نتي ن ڪمي دي-ت پڇ پا نتر پر نتي نا-عن تايڦ
 مد-نفرت

۳۲ ر ح پا نتي ن هپ ن اِرف متوو سج پا وٽ ن ويتي (ن) اِني
 تشري (چري) ن سج مد-نتر سج شع-ت سج وينن متوو دي-ت
 اِجمع-ف ن نا اِريو مح-۱ نا اِريو مح-۲ نا اِريو مح-۳ اِ-ار دست
 پا توت ن پر-عا ع.و.س. عنخ تشت (جت)